

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Maria Pilar Sanchez Gijon

Correo electrónico: pilar.sanchez.gijon@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

El alumno debe dominar el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación; (2) saber aplicar estos conocimientos en la edición de textos en diversos formatos y realizar la corrección lingüística en diferentes niveles; y (3) saber aplicar estos conocimientos en la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación.

- Esto implica que el alumno debe poseer conocimientos básicos relativos al uso de los ordenadores y el software para aprender el uso de programas específicos aplicados a la terminografía. De igual manera, el alumno debe conocer los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación; y (2) aplicar estos conocimientos para utilizar con eficiencia los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.

- Esto implica que el alumno debe poseer suficiente conocimiento del mundo para entender el sistema de clasificación del conocimiento, así como utilizar los conocimientos que ya tiene para la obtención de nuevos mediante la documentación. El alumno debe poseer conocimientos lingüísticos suficientes para ser capaz de identificar las unidades terminológicas en un texto en diferentes soportes (papel, audio, audiovisual). En concreto debe saber identificar unidades de significado más allá de los límites de la palabra. Asimismo, el alumno debe ser capaz de demostrar que conoce la morfología y sintaxis para comprender la composición, la derivación y la especificación.

- Complementariamente, el alumno debe conocer otros idiomas hasta el nivel de especificidad requerido por los lenguajes de especialidad.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos terminológicos, terminográficos y de tratamiento de corpus necesarios para la traducción y la interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe

- Aplicar estos conocimientos en el uso de recursos para la extracción y recuperación de información terminológica en varias lenguas
- Aplicar estos conocimientos en el uso de herramientas de gestión de corpus para la obtención de concurrencias y concordancias.
- Comunicar oralmente conocimiento especializado

Competencias

- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
2. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Comprender las unidades terminológicas en relación con un sistema conceptual y la clasificación del conocimiento.
3. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.
4. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Reconocer los términos simples, las colocaciones terminológicas y la fraseología.
5. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Resolver los problemas de Equivalencia y de contrastividad conceptual entre los sistemas.
6. Trabajar en equipo: Contribuir a la cohesión del grupo.
7. Trabajar en equipo: Tener en cuenta los puntos de vista de los demás y retroalimentar de forma constructiva.
8. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Comparar unidades terminológicas de diferentes idiomas de trabajo.
9. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Extraer, recuperar y almacenar información terminológica.
10. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Realizar tareas con diferentes programas informáticos de apoyo a la labor terminológica y terminográfica.

Contenido

- La Terminología en relación con la Lingüística, la Lexicología, la Traducción y la Planificación terminológica.
- Los fundamentos de la Terminología: el término, el concepto, la denominación y la definición. Identificación de unidades terminológicas.
- Los lenguajes de especialidad y su terminología (lenguajes científico, técnico, jurídico y humanístico).
- Creación de recursos propios y compartidos, tales como bases de datos, glosarios o corpus según los criterios de búsqueda de información multilingüe, elaboración de sistemas conceptuales, vaciado, descripción de los términos, sus equivalencias y sus campos semánticos y redes de conceptos.

- Identificación de unidades de traducción léxicas (verbos apoyo, colocaciones, fraseología, términos simples y compuestos) en textos paralelos y en las lenguas de trabajo del estudiante mediante sistemas de gestión de corpus.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: el papel del experto y del mediador en la traducción especializada	6	0,24	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: neología	7	0,28	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: semántica léxica (colocaciones)	4	0,16	1, 5, 3, 10
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: terminología científica (Medicina, Biología)	7	0,28	1, 2, 4, 5, 3, 8, 9
Actividades dirigidas: sistemas conceptuales y subsistemas en la clasificación jerárquica sistemática del conocimiento.	7	0,28	5, 10, 8, 9
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas: usar software para describir los términos (bases de datos)	3	0,12	7, 6
Actividades supervisadas: uso de programas para extraer los términos	4	0,16	1, 10, 8
Actividades supervisadas: uso de software para crear corpus comparable	3	0,12	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas: Construcción de la red conceptual de un concepto	5	0,2	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Actividades autónomas: El estudio documental y crítico de opciones y decisiones terminológicas.	8	0,32	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Actividades autónomas: El vaciado terminológico de distintas fuentes y soportes, monolingües y multilingües (papel, audio, audiovisual con subtítulos, etc.).	8	0,32	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Actividades autónomas: La construcción de un sistema conceptual formado por los términos del texto y la inserción en la clasificación jerárquica sistemática del conocimiento.	8	0,32	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Actividades autónomas: Resolución de casos, aprendizaje basado en problemas y exposiciones en clase.	11	0,44	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9,

			7, 6
Actividades autónomas: Uso de software para la gestión de la terminología.	5	0,2	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6

La asignatura se imparte en dos sesiones semanales que se distribuyen en clases teóricas y clases prácticas a lo largo de las 14 semanas de duración del semestre: En total, el alumno tiene que recibir 18,6 horas de teoría y 14 horas de prácticas.

En las clases de teoría, el grupo de aprendizaje recibe clases magistrales y también participa impartándose las (Aprendizaje Basado en Problemas); en las clases de prácticas, el grupo de aprendizaje se divide en grupos de 3 alumnos para hacer trabajo práctico.

Las actividades formativas que se realizarán a lo largo del curso serán, entre otros, del tipo siguiente:

- Vaciado de unidades terminológicas de textos en papel, audio y audiovisual.
- Tareas de relación de soluciones propuestas con la teoría impartida en la asignatura.
- Puesta en común y crítica de las traducciones propuestas por anteriores traductores.
- Simulación de situaciones profesionales con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
 - Juegos de competición sobre Terminología médica.
- Resolución de problemas.
- Presentación de trabajo en grupo con la descripción de un tema en concreto.

Esta asignatura se gestiona por medio del Campus Virtual Moodle, en el que el alumno encontrará todos los archivos con información complementaria a esta guía docente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
ABP - Aprendizaje Basado en Problemas	10 %	3	0,12	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Entrega del preproyecto	10 %	2	0,08	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Examen tipo test	30 %	3	0,12	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9
Participación	10	1	0,04	7, 6

	%			
Presentación oral del proyecto finalizado	10 %	1	0,04	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Proyecto final (Árbol de campo de 15 términos y descripción multilingüe)	20 %	2	0,08	1, 2, 4, 5, 3, 10, 8, 9, 7, 6
Pràcticas y fóruns	5 %	1	0,04	10, 8, 9, 7, 6
Reseñas de lecturas, exposiciones, etc.	5 %	1	0,04	1, 10, 8, 9

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Enlaces web

-<http://www.fit-ift.org/download/preespagn.pdf>

MANUAL DE TERMINOLOGÍA. Silvia Pavel y Diane Nolet. Traducido por Beatriz de Vega con la colaboración de Genny González y Yolande Bernard. DIRECCIÓN DE TERMINOLOGÍA Y NORMALIZACIÓN. OFICINA DE TRADUCCIONES. Canadá.

-<http://www.free-ed.net/sweethaven/MedTech/MedTerm/default.asp>

Este es un curso completo y autónomo en la terminología médica moderna. Es apto para todos los estudiantes de las profesiones de la salud que tienen la necesidad de comunicarse con los médicos, dentistas y otros profesionales de la medicina. El material básico de este curso es tomado del manual del Ejército de EE.UU., terminología médica básica, MD0010, Edición 100.

ANTIA, B.E. (2001): "Metadiscourse in terminology: thesis, antithesis, synthesis", *Terminology Science & Research* 12 (1-2), p. 65-84.

ANTIA, B.E. (2002): "Il termine: contesto definitorio e contesto d'uso", in MAGRIS, M., M. T. MUSACCHIO, L. REGA e F. SCARPA (eds.): *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Milan, Hoepli, p. 99-114.

ARNTZ, R., H. PICHT und F. MAYER (2002): *Einführung in die Terminologiearbeit*, Hildesheim, Olms.

AVERBUH, K. JA. (1994): „E. K. Drezen, Terminologistand Standardiser", *Terminology Science & Research* 5-2, p. 53- 73.

BEAUGRANDE, R. (1987): "Determinacy distributions in complex systems: science, linguistics, language, life", *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 40, p. 145-188.

BEAUGRANDE, R. (1997): *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication and the Freedom of Access to Knowledge and Society*, Norwood, Ablex.

BUDIN, G. (1994): "Do we need an object theory?" in DRASKAU, J. K. and H. PICHT (eds.): *Terminology Science & Terminology Planning/Theoretical Issues of Terminology Science*, Vienna, TermNet, p. 203-208.

BUDIN, G. (2001): "A Critical Evaluation of the State-of-the-Art of Terminology Theory", *Terminology Science & Research* 12 (1-2), p. 7-23.

CHESTERMAN, A. and E. WAGNER (2002): *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*, Manchester, St. Jerome.

FELBER, H. und G. BUDIN (1989): *Terminologie in Theorie und in Praxis*, Tübingen, Günter Narr.

GERZYMISCH-ARBOGAST, H. (1996): *Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung von der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*, Tübingen, Günter Narr.

HUNTER, K. M. (1991): *Doctors' stories*, Princeton, Princeton University Press.

HOLMES, J. (1972): "The name and nature of translation studies", Unpublished ms reprinted in TOURY, G. (ed.): (1987) Translation Across Cultures, New Delhi, Bahri Publications.

ISO 1087-1 (2000): Terminology work . Vocabulary . Part 1: Theory and application, Geneva, ISO.

ISO 12200 (1999): Computer applications in terminology - Machine-readable terminology interchange format(MARTIF) - Negotiated Interchange, Geneva, ISO.

ISO 12620 (1999): Computer applications in terminology- Data categories, Geneva,ISO.

ISO 16642 (2003): Computer applications in terminology'. Terminological markup framework, Geneva, ISO.

LAURÉN, C., J. MYKING und H. PICHT (1998): Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig, mit Beiträgen von Anita Nuopponen und Nina Pilke, Vienna, TermNet.

LEMKE, J. L. (1990): Talking Science, Connecticut/London, Ablex.

PICHT, H. (1993): "State-of-the-art of Terminology Training in 1991", Terminology Science & Research 4, p. 2-33.

PICHT, H. (1997): „Wirtschaftslinguistik: ein historischer Überblick", in HOFFMANN, L., H. KALVERKÄMPER und H. E.WIEGAND (eds.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein Internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, Berlin, New York, Walter de Gruyter, p. 336-341.

RAT FÜR DEUTSCHSPRACHIGE TERMINOLOGIE (2004): Berufsprofil. Terminologin. Terminologe, Bern.

RIGGS, F. (1987): "Social science vocabulary: the INTERCOCTA project", TermNet News 18, p. 7-15.

ROGERS, M. (1997): "Synonymy and equivalence in special-language texts. A case study in German and English texts on Genetic Engineering", in TROSBORG, A. (ed.): Text Typology and Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 217-45.

ROGERS, M. (2004): "Multidimensionality in Concept Systems: A Bilingual Textual Perspective", Terminology 10- 2, p. 215-40.

SCHMITZ, K.-D. (2001): "Criteria for evaluating terminology database management programs", in WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.): Handbook of terminology management II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 539- 551.

SCHMITZ, K.-D. (2005): "Terminology and Terminological Databases", in BROWN, K. (ed.): Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Edition, Oxford, Elsevier Publishers.

WRIGHT, S. E. (2003): "From the semiotic triangle to the semantic web", Terminology Science & Research 14, p.111-135.

WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.) (1997): Handbook of terminology management I, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.) (2001): Handbook of terminology management II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

WÜSTER, E. (1959): „Das Worten der Welt,schaubildlich und terminologisch dargestellt", in PICHT, H. und K.-D. SCHMITZ (eds.): Terminologie und Wissensordnung, Cologne, TermNet (2001), p. 21-51.

WÜSTER, E. (1979): Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, Vienna/New York, Springer.

Software

Word

Power Point

Excel

AntConc

LLM

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	2	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	3	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	4	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	5	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(TE) Teoría	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(TE) Teoría	2	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto